

Le Secrétaire général  
de l'Assemblée fédérale

Berne, le 17 novembre 1990

Visite du Président Havel, 22 novembre 1990, 10h30

Messieurs les Présidents,  
Messieurs les vice-présidents,  
Madame la Députée,  
Monsieur le Député,

Vous trouverez ci-joint le plan et le scénario prévus pour la visite du Président Havel. D'entente avec les présidents, nous nous permettons de vous suggérer une série de questions que vous pourriez poser au début de la discussion, le Président Caveltz vous donnera la parole dans l'ordre indiqué.

Le Chef du protocole DFAE accompagne le Président Havel avec sa suite du Bernerhof à la Salle du Conseil des Etats. A l'entrée du Président, les députés présents se lèvent (et applaudissent) alors que le Secrétaire général présente les présidents et vice-présidents des conseils.

Le Président Havel prend place au banc du Conseil fédéral (côté Est).

La suite du président prend place sur les sièges qui leur sont réservés au côté est en passant par le couloir sud de la salle (JC)

Les journalistes parlementaires occupent leurs tribunes. Les journalistes tchécoslovaques sont placés sur les tribunes du public.

Les photographes ont la possibilité d'opérer du côté Est jusqu'au début de la discussion.

Une fois tout le monde en place, le Président Caveltz s'adresse au Président Havel, qui répond. Puis la discussion s'ouvre, la

- 2 -

parole étant donnée dans l'ordre: Président Ruffy, vice-président Breimi, M. Bundi, Mme Josi Meier, M. Flückiger et les autres députés présents.

A 11h25 le Président Havel quitte la salle après avoir salué les présidents et vice-présidents. Le Chef du protocole DFAE l'accompagne à la sortie de la salle pour la suite de la visite.



Sauvant

Annexes mentionnées

Herr Staatspräsident

Für den Präsidenten des Ständerates ist es eine grosse Ehre, Sie hier im Namen der beiden Kammern des schweizerischen Parlamentes empfangen zu dürfen.

Wir begrüssen Sie als den mutigen und würdigen Nachfolger von Herrn Thomas Mazaryk. Sie haben die schwierige Aufgabe, enorme Probleme zu lösen, die erst im Lichte der wiedergefundenen Freiheit zutage treten. Ich spreche von der zerstörten Umwelt und der Wirtschaftslage. Seien Sie bei der Bewältigung dieser Schwierigkeiten der schweizerischen Hilfe versichert.

Mit ihrer ganzen moralischen Autorität haben Sie Ihren Mitbürgerinnen und Mitbürgern und der ganzen Welt zu verstehen gegeben, dass die Liebe und Wahrheit über dem Hass und der Lüge stehen sollen.

Herr Ruffy, Präsident des Nationalrates, und ich haben am 24. August die Ehre gehabt, in Prag zwei führende Persönlichkeiten Ihres Parlamentes, die Herren Jicinsky und Battek, zu treffen.

Nach einer bereichernden Diskussion haben wir den Venceslas-Platz besucht - eine der Hochburgen der Geschichte Ihres Landes, der Ort an dem Jan Palach Selbstmord begangen hat und an welchem Sie am 15. Januar 1989 verhaftet wurden.

Wir gedachten der tschechischen und slowakischen Patrioten, deren Einsatz die wiedergefundene Freiheit gebracht hat.

Die tschechische und slowakische föderative Republik zählt heute zur Familie der demokratischen Staaten Europas, zu jenen Staaten, deren Politik einzig auf moralischen Grundsätzen basieren kann, wie Sie das immer wieder zum Ausdruck gebracht haben.

Seien Sie der Freundschaft versichert, die das schweizerische Parlament Ihren beiden Völkern, welche die föderative Republik bilden, entgegenbringt, aber auch der Anerkennung Ihrer Politik.

Ich danke Ihnen von ganzem Herzen für die grosse Ehre, die Sie uns mit Ihrem Besuch entgegenbringen. Wir sind hier im Saal des Ständerates, diejenige Kammer, die das föderative Element unseres Parlamentes ausdrückt.

Ich habe nun die Ehre das Wort Ihnen, Herr Staatspräsident, zu geben und Ihnen im voraus für die Beantwortung der Fragen meiner Kollegen zu danken.

Monsieur le Président de la République,

C'est pour le Président du Conseil des Etats un grand honneur de vous accueillir ici au nom des deux chambres du Parlement fédéral suisse.

Nous saluons en vous le courageux et digne successeur de Thomas Mazaryk. Vous êtes confronté aujourd'hui à d'énormes problèmes mis en lumière par la liberté retrouvée. Je veux parler de l'environnement dévasté et de l'économie délabrée. Soyez-assurés de l'aide de la Suisse pour surmonter ces difficultés.

Par votre autorité morale, vous avez su dire à vos compatriotes et au monde entier que l'amour et la vérité doivent triompher de la haine et du mensonge.

Monsieur Ruffy, président du Conseil national et moi-même avons eu l'honneur de rencontrer à Prague deux dirigeants de votre Assemblée fédérale, MM. Jicinsky et Battek, le 24 août dernier.

Après une discussion enrichissante, nous nous sommes rendus sur la place Venceslas, sur ce haut-lieu de l'histoire de votre pays, là où Jan Palach s'est suicidé, là où vous-même avez été arrêté le 15 janvier 1989.

Nous nous sommes recueillis en souvenir ~~de l'action~~ des patriotes tchèques et slovaques dont l'action a conduit à la liberté retrouvée.

Aujourd'hui, la République fédérative tchèque et slovaque a rejoint la famille des pays démocratiques d'Europe, qui groupe ces Etats dont la politique ne peut reposer que sur des bases morales, selon votre si belle expression.

Soyez assurés de l'amitié que le Parlement suisse porte aux deux peuples qui constituent votre République fédérative et de la grande estime dans laquelle nous vous tenons.

Merci de tout coeur de l'honneur que vous nous faites en venant ici nous rencontrer. Nous sommes dans la salle du Conseil des Etats, la Chambre qui exprime la composante fédéraliste de notre Parlement.

J'ai maintenant l'honneur de donner la parole à Son Excellence le président Havel et de le remercier de bien vouloir répondre ensuite aux questions de mes collègues.

Thèmes des questions possibles au Président HAVEL

**1. Ruffy, président du Conseil national**

Au lendemain du sommet de Paris, comment voit M. Havel l'apport de la Tchécoslovaquie à la construction de l'Europe.

Sens de l'installation à Prague du secrétariat de la CSCE.

Idéaux de la Charte 77 = valeurs du Conseil de l'Europe (cf. discours de Strasbourg du 10.5.90).

**2. Breml, vice-président du CN**

Passage rapide à l'économie de marché (selon le programme du ministre Vaclav Klaus). Conséquences pour l'emploi. Comment concilier liberté retrouvée avec prospérité qui tarde à venir. Aide attendue de l'Occident. Possibilités d'investissements suisses.

**3. Bundi, président CAE-N**

Avenir de l'Europe orientale et centrale: possibilités de démocratisation dans les pays du Sud (Roumanie, Bulgarie, Albanie). Avenir des Etats menacés d'éclatement (URSS, Yougoslavie). Y aura-t-il 40 ou 45 Etats souverains en Europe? Conséquences de l'unité allemande. Maintien de la coopération économique et politique avec les pays du Pacte de Varsovie.

**4. Josi Meier, présidente de la délégation UIP**

Fédéralisme: sauvegarde des identités tchèques et slovaques et maintien de l'unité de la Tchécoslovaquie. Le partage des compétences n'est-il pas susceptible d'affaiblir trop la RFTS.

**5. Flückiger, président de la délégation du Conseil de l'Europe**

Prochaine adhésion au CdE: ce que la Tchécoslovaquie en attend. Idée de la parlementarisation du processus CSCE dans un Conseil de l'Europe élargi. Perspectives d'adhésion à la CEE ou (ou via) à l'EEE.

Teilnahme an den Gesprächen mit Parlamentsrepräsentanten:

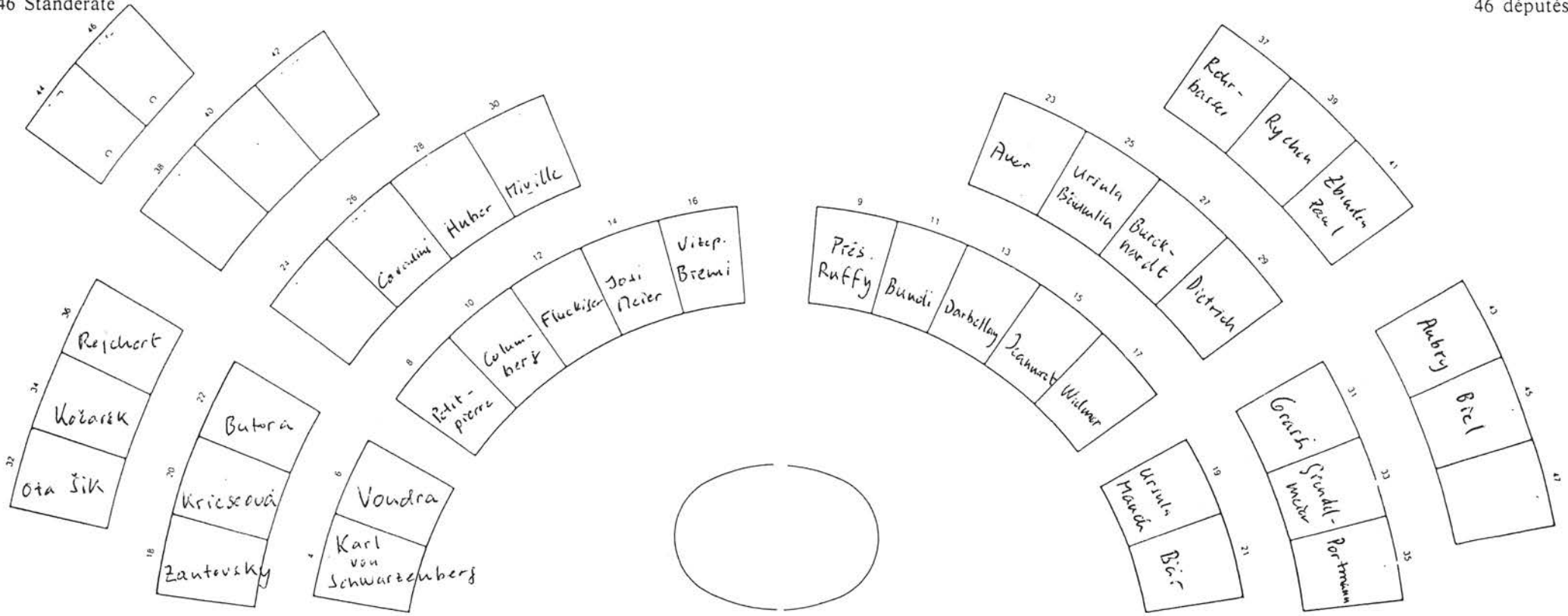
- 1) Václav Havel - Staatspräsident der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik
- 2) Karl von Schwarzenberg - Kanzler, Chef der Präsidentenkanzlei
- 3) Saša Vondra - Berater des Präsidenten für internationale Fragen
- 4) Michael Zantovsky - Pressesprecher des Präsidenten, Leiter der Presseabteilung der Präsidentenkanzlei
- 5) Eda Krieseová - Beraterin des Präsidenten
- 6) Martin Butora - Berater des Präsidenten für Menschenrechte
- 7) Ota Šik - Mitglied des Rates der Konsultanten des Präsidenten
- 8) Miloslav Kočárek - Botschafter, Bern
- 9) Miloš Rejchert - Expert
- 10) Grischa Kahlen - Dolmetscher (deutsch)
- 11) Saša Neumann - Persönlicher Sekretär des Präsidenten

# Ständeratssaal

46 Ständeräte

# Salle du Conseil des États

46 députés



trad. Grisha Pr. V. HAVEL  
Kahlen  
Teed.

Huber

Sauvent

[Empty box]

2 7  
Saba Neumann

Präsident  
Cavelly  
GR C

[Empty box]

3  
Vizepräsident  
Altoller  
SO R

[Empty box]

Presse

Presse